

©editorial BNEI SHOLEM

בס"ד

# TUKY

---

La historia de una niña que tuvo  
que vivir oculta

---

Shterni Rosenfeld  
Ilustraciones de Jacky Yarhi

Basado en hechos reales  
de la vida de la señora Tuky Treitel



**EDITORIAL BNEI SHOLEM**

©editorial BNEI SHOLEM  
Título del Original

## Tuky, the Story of a Hidden Child

ISBN: 978-1-929628-85-5

©COPYRIGHT 2015



by Hachai Publishing

Único autorizado para la distribución y comercialización  
Editorial Bnei Sholem

©COPYRIGHT 2016

Todos los derechos reservados. No pueden reproducirse en forma alguna, partes de este libro, ni tampoco almacenarse o recuperarse información, en forma total o parcial en cualquier idioma (con excepción de citas breves en artículos de crítica o análisis), sin el consentimiento escrito del editor.

Se aplicarán estrictamente los derechos de autor.



Jean Jaures 737

Buenos Aires ARGENTINA

tel: 54 4961 8338 / linea USA 1718-618-4158

Whatsapp +549 11 5111 2925

[editorial@bneisholem.com.ar](mailto:editorial@bneisholem.com.ar) / [editorialbneisholem@gmail.com](mailto:editorialbneisholem@gmail.com)

[www.bneisholem.com.ar](http://www.bneisholem.com.ar)

ISBN: 978-987-3833-30-4

IMPRESO EN ARGENTINA

PRINTED IN ARGENTINA

---

Rosenfeld, Shterni

Tuky : la historia de una niña que tuvo que vivir oculta / Shterni Rosenfeld.

1a ed. adaptada. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Bnei Sholem, 2016.

180 p. ; 20 x 14 cm.

1. Judaísmo. trad. II. Título. CDD 296

---

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

# Índice

Conoce a los Personajes Principales .....	4
La Familia de Tuky .....	5
Palabras en Húngaro .....	7
Capítulo Uno .....	9
Capítulo Dos .....	25
Capítulo Tres .....	39
Capítulo Cuatro .....	47
Capítulo Cinco .....	59
Capítulo Seis .....	67
Capítulo Siete .....	81
Capítulo Ocho .....	93
Capítulo Nueve .....	113
Capítulo Diez .....	123
Capítulo Once .....	137
Capítulo Doce .....	153



Epílogo .....	163
Comentario Histórico .....	169
Entrevista .....	174
Glosario .....	180

# Conoce a los personajes principales



**Apu** — El padre de la familia de Tuky, Apu hace lo mejor que puede para salvar a sus hijos de los nazis.



**Anyu** — Mujer amable y valiente, la madre de Tuky siempre confía en Hashem. Junto con Apu, les abre las puertas de su hogar a todos los necesitados.



**Tuky** — Niña brillante y encantadora de seis años que cuida a su hermano y a su primo durante la guerra.



**Misu** — El hermano menor de Tuky, este niño de cinco años se aferra a su hermana mayor cuanto están lejos de casa.



**Puncsi** — Este niño es el primo de Tuky, a quien ella cuida.

©editorial BNEI SHOTEM

# La familia de Tuky



**Papá (Apu)**  
Lézer Dóvid



**Mamá (Anyu)**  
Golda/Guizi

## Hijos



Hindi  
→ Tuky (Malka)

Mirca

Sami



→ Misu

Zsuzsa

Fredi

Miki

Zigui

Ziszi

Ezriel

## Tío:

Cólev bácsi

## Tía:

Terus néni

## Los primos de Tuky

Hindi

Babu

Maki

Sami

Bozi

Puncsi ←

Bandi

Márta

Erika



Los hechos de este relato son reales, pero se agregaron o alteraron algunas conversaciones y personajes en aras de la claridad.

# Palabras en Húngaro

Tuky y su familia vivían en Budapest, Hungría, y hablaban el idioma húngaro. Esta lista te ayudará a entender algunas de las palabras en húngaro que aparecen en la historia de Tuky.

**Apu**.....Padre

**Anyu** (año).....Madre

**Bácsi** (ba-chi).....Tío (usado después del nombre de la persona, como diciendo Cólev-Tío)

**Néni** (ni-ni).....Tía (usado después del nombre de la persona, como diciendo Terus-Tía)

**Né** (ni).....Señora (usado después del apellido, como diciendo Kohn-Sra.)

**Úr**.....Señor. (usado después del apellido, como diciendo Ladics-Sr.)

**Szervusz** (servus)...Hola

**Pengö**.....Unidad monetaria húngara

**Édes kislány** (ídesk kishlani)...dulce niña



## Capítulo Uno

—Tuky, ¿qué ESTÁS haciendo?

Tuky se rio entre dientes. Estaba parada de cabeza, disfrutando cómo todo se veía al revés en su habitación. El techo parecía el piso, con la lámpara como si estuviera de pie en lugar de estar colgando.

¡Desde esa posición, su hermana mayor, Mirca, se veía *tan* cómica!

—La verdad, Tuky, ¿no estás demasiado grande para pararte de cabeza?

Para Tuky, que estaba al revés, la raya de desaprobación que se formó en la frente de Mirca parecía una alegre sonrisa.

—Nunca voy a ser demasiado grande para pararme de cabeza —respondió con firmeza—  
¡Nunca!



—¡Vamos, Tuky! ¡Ponte de pie! Hoy es tu primera lección.

Tuky se dejó caer y se puso de pie normalmente, esperando que le bajara la sangre a todo el cuerpo. ¡Casi se había olvidado! Hoy aprendería a bordar tela con puntadas difíciles. ¡Su madre le iba a mostrar cómo decorar un pañuelo con flores, hojas y toda clase de bellos diseños!

Tuky se fue saltando a la sala y se inclinó junto a su canastita de labores, mirando maravillada los coloridos rollos de hilo que había adentro. Su madre, a quien todos los niños llamaban “Anyu”, estaba esperando pacientemente.

—Por favor —dijo su madre—, toma un color para que podamos empezar tu lección.

—¡Oh, Anyu, elige tú! ¡No veo el momento de empezar!

Anyu lanzó una sonrisa como respuesta al entusiasmo de su hija. Así era su Tuky, siempre llena de alegría, ansiosa por aprender a bordar su propio pañuelo, la niña más feliz

de Budapest.

—Bien, ¿qué te parece el azul? Te gusta el azul, ¿no?

—Oh, sí —respondió Tuky, admirando un rollo de hilo tan azulado como el cielo—. Pero este rojo es *tan* brillante... ¡Tal vez sea mejor empezar con el rojo! Después de todo, es mi favorito.

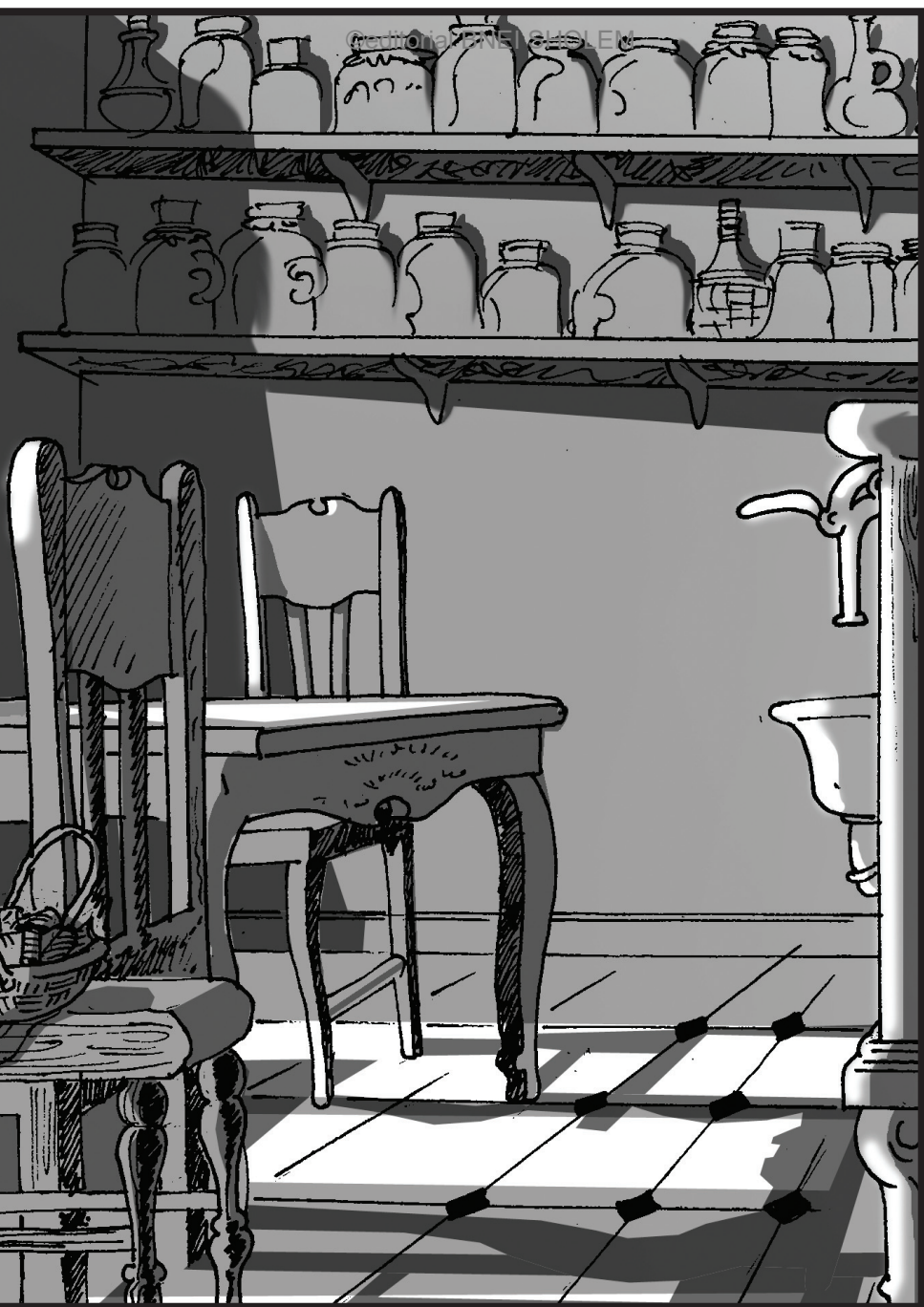
Anyu se rio.

—¡No hay problema! Hay tantos colores en este diseño, que podrás darle una oportunidad a todos. Mira cómo enhebro la aguja y hago bonitas puntadas bien fuertes.

Tuky observaba cada movimiento de su madre, y entonces tomó el aro de bordar para hacer un intento. Luego de algunas puntadas rojas demasiado flojas, y otras demasiado apretadas, Tuky se puso más cerca de Anyu para mostrarle su trabajo.

—Hmmm —dijo su madre—, veo que te estás esforzando mucho, pero ten cuidado de no apretar tanto el hilo. Si lo haces, se levanta la tela.





Tuky deshizo cuidadosamente las puntadas con la aguja, una por una. Alisó la tela y empezó de nuevo. Finalmente, volvió a acomodarse en su silla, cosiendo cómodamente junto a su querida Anyu.

Estaban trabajando una al lado de la otra junto a la clara mesa de madera, donde siempre se servían las comidas de la familia. Esa amplia sala era el corazón de la casa. A Tuky le encantaba el pequeño lavamanos del rincón, de donde salía agua corriente. Le encantaban los estantes llenos de frascos de todos los colores, que contenían la sopa casera de Anyu, los vegetales en conserva, pasta de ciruela al estilo húngaro y mermelada de damasco.

Tuky lanzó un suspiro de felicidad. Le encantaba tener seis años. Ya era grande. ¡Tener seis años significaba empezar la escuela, saber atarse los zapatos sola y aprender a bordar como Anyu!

Éste era un momento muy valioso en el que le podría preguntar a su madre lo que deseara. En una familia con ocho hijos, era un

placer muy poco frecuente poder sentarse a hablar a solas con su madre en la silenciosa sala de estar.

—Anyu, cuéntame otra vez la historia de mi nombre.

A Anyu le brillaban los ojos mientras terminaba de arreglar un agujero en un calcetín y empezaba con otro.

—¿Qué deseas saber sobre tu nombre?

Tuky se rio entre dientes. Luego subió la aguja por la tela y la dejó reposar allí.

—Tú sabes... ¡cómo fue que me pusieron el nombre Tuky!

—Bien —dijo Anyu—, hace seis años en Hungría, en el primer día de *elul*, nació una hermosa bebida. Tenía el cabello negro, los ojos oscuros y la sonrisa más bella del mundo. Su nombre era Malka Gestetner, pero como era tan dulce como el azúcar, sus padres la llamaron *Tzúker*, que en ídish significa “azúcar”. Cuando su hermano Sami trató de decir “*Tzúker*”, no le salía y la llamó “Tuky”. ¡Y a partir de ese día se llamó Tuky!

—¿Y entonces qué sucedió?

—La beba creció —continuó su madre— y se convirtió en la mejor ayudante de la calle Kolozsvari. Le lleva a su papá el café a la fábrica que está debajo de su casa, ayuda a cuidar a su hermanito y a su primo, ¡y está bordando un colorido pañuelo por sí sola!

Tuky apartó la vista del pétalo que estaba bordando.

—¿Crees que seguiré teniendo este apodo toda mi vida?

Anyu lanzó una sonrisa. Charlar y contar estas historias hacía que el tiempo pasara volando. A Tuky le encantaba cómo su aguja entraba y salía de la tela, dejando toda una fila de brillantes puntadas rojas.

Entonces levantó su labor para admirarla bajo la luz del sol. Echando un vistazo por la ventana, dijo:

—¡Mira, Anyu! ¡Las hojas de nuestro árbol vinagrero\* se han vuelto tan rojas como mi hilo!

---

\* Árbol también conocido como “zumaque”. Con sus frutos se puede hacer vinagre, de ahí la expresión “árbol vinagrero”.